

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α΄ Opening considerations

Greeting

¹ Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῆ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ Πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

The Thessalonians are praised

² Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μνησθῆναι ὑμῶν[†] ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ³ ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος, τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμῶν, ⁴ εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ[‡] Θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν.

They became examples

⁵ Ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ

* **1:1** ἀπο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου **f**³⁵ **NA,I** (85.6%) **RP,HE,OC,TR,CP** | 1235678 (3.9%) | 123 υμων 5678 (1.3%) | 12356478 (1.2%) | — **B** (7.5%) **NU** | two other readings (0.5%) [†] **1:2** υμων **f**³⁵ **C** [95%] **RP,HE,OC,TR,CP** | — **NA,B,I** [5%] **NU** [‡] **1:4** υπο **f**³⁵ **B** [80%] **RP,HE,OC,TR,CP** | 1 του **NA,C** [20%] [**NU**]

ἐν§ Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ ἐν* πληροφορία πολλῆ
 (καθὼς οἶδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν† ὑμῖν δι’
 ὑμᾶς). ⁶ Καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε
 καὶ τοῦ Κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν
 θλίψει πολλῆ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος Ἁγίου,
⁷ ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους‡ πᾶσιν τοῖς
 πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ§ Ἀχαΐᾳ.
⁸ Ἀφ’ ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου,
 οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ* Ἀχαΐᾳ
 ἀλλὰ καὶ† ἐν παντὶ τόπῳ—ἢ πίστις ὑμῶν ἢ
 πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελέλυθεν, ὥστε μὴ χρειαν ἡμᾶς
 ἔχειν‡ λαλεῖν τι.

Their hope

⁹ Αὐτοὶ γὰρ περὶ ὑμῶν§ ἀπαγγέλλουσιν*
 ὁποῖαν εἴσοδον ἔσχομεν† πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς
 ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων
 δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ, ¹⁰ καὶ
 ἀναμένειν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν

§ 1:5 ἐν *rell* | — [20%] CP * 1:5 ἐν **f**³⁵ A,C [98%]
 RP,HE,OC,TR,CP[NU] | — κB [2%] † 1:5 ἐν **f**³⁵ B [95%]
 RP,HE,OC,TR,CP[NU] | — κA,C,048 [5%] ‡ 1:7 τυπους **f**³⁵ κA,C
 [95%] RP,HE,OC,TR,CP | τυπον B [5%] NU § 1:7 καὶ **f**³⁵ [40%]
 CP | 1 τη [30%] RP,HE,TR | 1 ἐν τη κA,B,C [30%] OC,NU (OC has
 ἐν in small print.) * 1:8 ἐν τη **f**³⁵ κC [80%] RP,HE,OC,CP[NU]
 | 2 [5%] | — B [15%] TR | A omits whole clause † 1:8 ἀλλα
 καὶ **f**³⁵ [90%] RP,HE,OC,TR,CP | ἀλλ (κ)A,B,C [10%] NU ‡ 1:8
 ημας εχειν **f**³⁵ [85%] RP,HE,OC,TR | 21 κA,C [15%] CP,NU
 | 2 υμας B § 1:9 υμων **f**³⁵ B [40%] | ημων κA,C [60%]
 RP,HE,OC,TR,CP,NU * 1:9 ἀπαγγελλουσιν *rell* | ἀπαγγελουσιν
 [15%] † 1:9 εσχομεν **f**³⁵ κA,B,C [95%] RP,HE,OC,CP,NU |
 εσχομεν [5%] TR

(ὄν ἡγειρεν ἐκ τῶν[†] νεκρῶν)—Ἰησοῦν, τὸν
 ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ[§] τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

Paul's ministry in Thessalonica

2

¹ Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον
 ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν.
² Ἀλλά,* προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς
 οἶδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ
 Θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον
 τοῦ Θεοῦ, ἐν πολλῷ ἄγῳνι. ³ Ἡ γὰρ
 παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ
 ἀκαθαρσίας, οὔτε[†] ἐν δόλω, ⁴ ἀλλὰ καθὼς
 δεδοκιμάσαμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι
 τὸ εὐαγγέλιον οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς
 ἄνθρωποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ τῷ[†] Θεῷ τῷ
 δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. ⁵ Οὔτε γὰρ
 ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν καθὼς
 οἶδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας (Θεὸς
 μάρτυς), ⁶ οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν
 (οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπὸ[§] ἄλλων)—δυνάμενοι
 ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι, ⁷ ἀλλ'*

[†] **1:10** τῶν **f**³⁵ κB,I [95%] RP,HE,OC[NU] | — **ϕ**^{46v} A,C [5%] TR,CP
[§] **1:10** ἀπο **f**³⁵ C [96%] RP,HE,OC,TR,CP | ἐκ κA,B [4%] NU * **2:2**
 ἀλλὰ **f**³⁵ κA,B,C [95%] RP,HE,OC,CP,NU | 1 καὶ [5%] TR † **2:3**
 οὔτε **f**³⁵ [95%] RP,HE,OC,TR,CP | οὐδε κA,B,C [5%] NU † **2:4**
 τῷ **f**³⁵ A [96%] RP,HE,OC,TR,CP | — κB,C [4%] NU § **2:6** ἀπο
f³⁵ [95%] RP,HE,OC,CP | ἀπ κA,B,C [5%] TR,NU * **2:7** ἀλλ *rell*
 | ἀλλὰ κB [1%] NU | — [4%]

ἐγενήθημεν ἥπιοι† ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂν‡ τροφὸς θάλπη§ τὰ ἑαυτῆς τέκνα.

Paul's devotion to them

8 Οὕτως ἱμειρόμενοι* ὑμῶν, εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν† γεγένησθε.‡ 9 Μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον§ ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον,* νυκτὸς γὰρ† καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.

10 Ὑμεῖς μάρτυρες, καὶ ὁ Θεός, ὡς ὀσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν. 11 καθάπερ οἴδατε ὡς ἓνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ, παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι, 12 καὶ μαρτυρόμενοι‡ εἰς τὸ περιπατῆσαι§

† 2:7 ἥπιοι f³⁵ A (87.5%) RP,HE,OC,TR,CP | ὡς 1 (1%) | νηπιοι ρ⁶⁵xB,C,I (10.8%) NU | four other readings (0.7%) ‡ 2:7 ἂν f³⁵ xA [90%] RP,HE,OC,TR,CP | εἰν B,C [10%] NU § 2:7 θάλπη *rell* | θάλπει [15%] * 2:8 ἱμειρομενοι f³⁵ [60%] TR,CP | ομειρομενοι xA,B,C [30%] RP,HE,OC,NU | ομηρομενοι [5%] | ομηρωμενοι [5%] (ἱμειρω was apparently much more widely used in classical times than ὁμειρομα; why would medieval monks revert to a classical form?) † 2:8 ἡμιν *rell* | ἡμων [10%] CP ‡ 2:8 γεγενησθε f³⁵ [70%] RP,HE,OC,TR,CP | εγενηθητε xA,B,C,IV [25%] NU | εγενεσθε [5%] § 2:9 τον κοπον *rell* | των κοπων [10%] * 2:9 τον μοχθον *rell* | των μοχθων [10%] † 2:9 γαρ f³⁵ [90%] RP,HE,OC,TR,CP | — xA,B [10%] NU ‡ 2:12 και μαρτυρομενοι f³⁵ xB [70%] RP,HE,OC,CP,NU | 1 μαρτυρουμενοι [30%] TR | — A § 2:12 περιπατησαι f³⁵ [95%] RP,HE,OC,TR,CP | περιπατειν xA,B [5%] NU

ὕμᾱς ἀξίως τοῦ Θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾱς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

Their conversion

¹³ Διὰ* τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ Θεοῦ, ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλά, καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς, λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. ¹⁴ Ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων ¹⁵ (τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτείναντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους† προφήτας, καὶ ἡμᾶς§ ἐκδιωξάντων, καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, ¹⁶ κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν—εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. Ἐφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος).

Paul's concern for the Thessalonians

A sense of bereavement

¹⁷ Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας (προσώπῳ, οὐ καρδίᾳ)

* **2:13** δια **f**³⁵ [96%] RP,HE,OC,TR,CP | καὶ 1 **κ**A,B [4%] NU
 † **2:14** τα αὐτα **f**³⁵ **κ**B [97%] RP,HE,OC,CP,NU | ταυτα A [3%]
 TR ‡ **2:15** ιδιους **f**³⁵ (94.3%) RP,HE,OC,TR,CP | —**κ**A,B,I (5.2%)
 NU | three other variants (0.5%) § **2:15** ημας **f**³⁵ **κ**A,B [95%]
 RP,HE,OC,CP,NU | υμας [5%] TR (Not all TRs have the 2nd person.)

περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν, ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. ¹⁸ (Διὸ* ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς—ἐγὼ μὲν, Παῦλος, καὶ ἄπαξ καὶ δίς—καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς.) ¹⁹ Τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπίς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως; Ἡ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ† ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; ²⁰ Ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ ‡ χαρὰ.

3

Concern leads to action

¹ Διὸ μηκέτι στέγοντες, εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι ² καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ, καὶ συνεργὸν ἡμῶν* ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς† περὶ‡ τῆς πίστεως ὑμῶν, ³ τὸ§ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις· αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα. ⁴ Καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἤμεν προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι·

* **2:18** διο **f**³⁵ [93%] RP,HE,OC,TR,CP | διοτι κA,B [7%] NU

† **2:19** ιησου **f**³⁵ κA,B [50%] RP,HE,NU | 1 χριστου [50%] OC,TR,CP (OC has small print.) ‡ **2:20** η *rell* | — κ [10%]

OC,CP * **3:2** διακονον του θεου και συνεργον ημων **f**³⁵ (94.6%) RP,HE,OC,TR,CP | 12345 υμων (0.7%) | 123 κA (3.1%) | 523 (0.3%) NU | 5 B (0.3%) | five other readings (1%) † **3:2** υμας **f**³⁵ [90%] RP,HE,OC,TR,CP | — κA,B,I [10%] NU ‡ **3:2** περι **f**³⁵ [90%] RP,HE,OC,TR,CP | υπερ κA,B [10%] NU § **3:3** το **f**³⁵ κA,B [85%] RP,HE,OC,CP,NU | τω [10%] TR | του [5%]

καθὼς καὶ ἐγένετο, καὶ οἴδατε. ⁵ Διὰ τοῦτο κάγω, μηκέτι στέγων, ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μὴ πως ἐπειράσεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

⁶ Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνεῖαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς ⁷ —διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ* ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν† πίστεως· ⁸ ὅτι νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς στήκητε‡ ἐν Κυρίῳ.

Paul's desire to go to them

⁹ Τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν, ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ¹⁰ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι, εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

¹¹ Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς§ κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς. ¹² Ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, ¹³ εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς

* **3:7** θλιψει και αναγκη **f**³⁵ [92%] RP,HE,OC,TR,CP | 321 **xA,B** [8%] NU † **3:7** υμων *rell* | ημων CP ‡ **3:8** στηκητε **f**³⁵ **x** [40%] OC,TR,CP | στηκετε **A,B** [60%] RP,HE,NU § **3:11** χριστος **f**³⁵ [96%] RP,HE,OC,TR,CP | — **xA,B** [4%] NU

καρδίας ἀμέμπτους* ἐν ἀγιωσύνη ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ† μετὰ πάντων τῶν ἀγίων αὐτοῦ.‡

Holiness pleases God

4

1 Τὸ* λοιπὸν οὖν,† ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ.‡ καθὼς παρελάβετε παρ’ ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ,§ ἵνα περισσεύητε μᾶλλον 2 —οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Sanctified sex

3 Τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ* Θεοῦ, ὁ ἁγιασμός ὑμῶν· ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας· 4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ, 5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας (καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν)· 6 τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφόν

* 3:13 ἀμεμπτους *rell* | ἀμεμπτως B [10%] † 3:13 χριστου **f**³⁵ [80%] RP,HE,OC,TR,CP | — *NA,B* [20%] NU (Soden lists **K**^r for the omission, but is in error) ‡ 3:13 αὐτου **f**³⁵ B [96%] RP,HE,OC,TR,CP | 1 *αμην NA* [4%] [NU] * 4:1 το **f**³⁵ [50%] OC,TR,CP | — *NA,B* [50%] RP,HE,NU † 4:1 ουν *rell* | — B [20%] ‡ 4:1 ιησου **f**³⁵ *NA* [94%] RP,HE,OC,TR,CP | 1 *ινα B* [6%] NU § 4:1 θεω **f**³⁵ [90%] RP,HE,OC,TR,CP | 1 *καθως και περιπατετε NA,B* [10%] NU * 4:3 του *rell* | — [10%]

αὐτοῦ, διότι ἔκδικος ὁ † Κύριος περὶ πάντων
 τούτων, καθὼς καὶ προείπομεν‡ ὑμῖν§ καὶ
 διεμαρτυράμεθα.* 7 Οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς†
 ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσία, ἀλλ' ἐν ἀγιασμῷ.
 8 Τοιγαροῦν, ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ
 ἀλλὰ τὸν Θεόν, τὸν καὶ‡ δόντα§ τὸ Πνεῦμα
 αὐτοῦ τὸ Ἅγιον εἰς ὑμᾶς.*

An impressive life style

9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν
 ἔχετε† γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ‡ θεοδίδακτοὶ
 ἔστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους, 10 καὶ γὰρ
 ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφούς τοὺς§
 ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. Παρακαλοῦμεν δὲ
 ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον, 11 καὶ
 φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ
 ἴδια, καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις* χερσὶν
 ὑμῶν (καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν), 12 ἵνα
 περιπατῆτε† εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἕξω, καὶ
 μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε.

† 4:6 ο f³⁵ [98%] RP,HE,OC,TR,CP | — κA,B [2%] NU ‡ 4:6
 προειπομεν f³⁵ [75%] RP,OC,CP | προειπαμεν κA,B [25%]
 HE,TR,NU § 4:6 υμιν *rell* | ημιν CP * 4:6 διεμαρτυραμεθα
rell | διεμαρτυρομεθα [40%] † 4:7 ημας f³⁵ κA,B [90%]
 RP,HE,OC,TR,CP,NU | υμας [10%] ‡ 4:8 και f³⁵ κ [85%]
 RP,HE,OC,TR,CP[NU] | — A,B,I [15%] § 4:8 δοντα f³⁵ A [97%]
 RP,HE,OC,TR,CP | διδοντα κB,I [3%] NU * 4:8 υμας f³⁵ κB
 [96%] RP,HE,OC,NU | ημας A [4%] TR,CP † 4:9 εχετε f³⁵ κA
 [90%] RP,HE,OC,TR,CP,NU | εχομεν [10%] | ειχομεν B,I ‡ 4:9
 γαρ f³⁵ [30%] | 1 υμεις κA,B [70%] RP,HE,OC,TR,CP,NU § 4:10
 τους f³⁵ B [97%] RP,HE,OC,TR,CP[NU] | — κA [3%] * 4:11
 ιδιαις f³⁵ κA [93%] RP,HE,OC,TR,CP[NU] | — B [7%] † 4:12
 περιπατητε *rell* | περιπατειτε [10%] CP

Christ's second coming

The Rapture

13 Οὐ θέλομεν[†] δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κεκοιμημένων,[§] ἵνα μὴ λυπησθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ, οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. 14 Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. 15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες, οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου, οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας· 16 ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος—ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ—καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον· 17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες, οἱ περιλειπόμενοι, ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα. Καὶ οὕτως πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα. 18 Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

5

The Day of the Lord

1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι· 2 αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡ * ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.

[†] 4:13 θελομεν f³⁵ κA,B [95%] RP,HE,OC,CP,NU | θελω [5%] TR

[§] 4:13 κεκοιμημενων f³⁵ [97%] RP,HE,OC,TR,CP | κοιμωμενων κA,B [3%] NU * 5:2 η f³⁵ A [97%] RP,HE,OC,TR,CP | —κB [3%] NU

3 Ὅταν γὰρ† λέγωσιν, «Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια,» τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὡσπερ ἡ ὥδιον τῆ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

Live as sons of light

4 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκοτεινῶν ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃ καταλάβῃ. 5 Πάντες‡ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτός, οὐδὲ σκοτούς. 6 Ἄρα οὖν, μὴ καθεύδωμεν,§ ὡς καὶ* οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. 7 οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτός καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτός μεθύουσιν. 8 ἡμεῖς† δὲ ἡμέρας ὄντες‡ νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης, καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας. 9 Ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλ'§ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα εἴτε γρηγοροῦμεν* εἴτε καθεύδομεν† ἅμα σὺν αὐτῶ ζήσωμεν. 11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

† 5:3 γὰρ f³⁵ [95%] RP,HE,OC,TR,CP | — κα [2%] NU | δε B [3%] ‡ 5:5 παντες f³⁵ [70%] RP,HE,OC,TR,CP | 1 γὰρ κα,A,B [30%] NU § 5:6 καθευδωμεν *rell* | καθευδομεν [10%] * 5:6 καὶ f³⁵ [97%] RP,HE,OC,TR,CP | — κα,A,B [3%] NU † 5:8 ημεεις *rell* | υμεις [1%] OC ‡ 5:8 οντες f³⁵ κα,A,B [88%] RP,HE,OC,TR,NU | 1 υιοι [12%] CP § 5:9 αλλ *rell* | αλλα καB [3%] NU * 5:10 γρηγορουμεν f³⁵ [55%] | γρηγορωμεν κα,A,B [45%] RP,HE,OC,TR,CP,NU † 5:10 καθευδομεν f³⁵ [70%] | καθευδωμεν κα,A,B [30%] RP,HE,OC,TR,CP,NU

Concluding instructions

Esteem spiritual leaders

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς, 13 καὶ ἠγεῖσθαι[†] αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.[§]

A variety of instructions

14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. 15 Ὅρατε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε, καὶ* εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 Πάντοτε χαίρετε· 17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε· 18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε, τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 Τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε· 20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε, 21 πάντα δὲ[†] δοκιμάζετε·[†] τὸ καλὸν κατέχετε. 22 Ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

Complete sanctification

23 Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιασάτω ὑμᾶς ὀλοτελεῖς, καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ

[†] 5:13 ἠγεῖσθαι **f**³⁵ *κA* [65%] *RP,HE,OC,TR,CP,NU* | ἠγεῖσθε *B* [35%] § 5:13 εαυτοις **f**³⁵ *A,B* [70%] *RP,HE,OC,TR,CP,NU* | αυτοις **p**³⁰*κ* [30%] * 5:15 καὶ **f**³⁵ **p**³⁰*B* [95%] *RP,HE,OC,TR,CP[NU]* | — *κA* [5%] † 5:21 δε **f**³⁵ *B* [70%] *RP,HE,OC,NU* | — *κA* [30%] *TR,CP* † 5:21 δοκιμαζετε **f**³⁵ *κA,B* [60%] *RP,HE,OC,TR,NU* | δοκιμαζοντες [40%] *CP*

ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ
 τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη.
 24 Πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. §

Farewell

25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε* περὶ ἡμῶν.
 26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν
 φιλήματι ἀγίῳ. 27 Ὀρκίζω† ὑμᾶς τὸν Κύριον
 ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς
 ἀγίοις ἀδελφοῖς. ‡ 28 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν

§ 5:24 ποιήσει f³⁵ κα, B [85%] RP, HF, OC, TR, NU | 1 την ελπιδα
 υμων βεβαιαν [15%] CP * 5:25 προσευχεσθε f³⁵ κα, I^V [95%]
 RP, HF, OC, TR, CP | 1 και ϕ³⁰ B [5%] [NU] † 5:27 ορκιζω f³⁵ κ
 [85%] RP, HF, OC, TR, CP | ορκιζω [10%] | ενορκιζω ϕ⁴⁶ A, B [5%]
 NU ‡ 5:27 αγιοις αδελφοις f³⁵ ϕ⁴⁶ A (89.6%) RP, HF, OC, TR, CP
 | 1 (4.9%) | 2 κB (5.5%) NU (One variant could be an easy case of
 homoioteleuton, and the other a not very difficult case of
 homioarcton.)

Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν. §,*

§ 5:28 αμην f³⁵ κΑ [97%] RP,HE,OC,TR,CP | — B [3%] NU

* 5:28 The citation of f³⁵ is based on thirty-nine MSS—18, 35, 149, 201, 204, 328, 386, 394, 444, 604, 757, 824, 928, 959, 986, 1072, 1075, 1100, 1248, 1249, 1250, 1503, 1548, 1637, 1725, 1732, 1761, 1768, 1855, 1864, 1865, 1876, 1892, 1897, 2080, 2466, 2554, 2587 and 2723—all of which I collated myself. 18, 824, 928, 1855, 1864 and 2723 are 'perfect' representatives of f³⁵ in 1 Thessalonians, as they stand, as were the exemplars of another eleven. The uniformity is impressive. Since these MSS come from all over the Mediterranean world (Sinai, Jerusalem, Patmos, Constantinople, Bucharest, Aegean, Trikala, Athens, Mt. Athos [seven different monasteries], Grottaferrata, Vatican, etc.) they are certainly representative of the family, giving us the precise family profile—it is reflected in the Text without exception. In the statements of evidence I have included the percentage of manuscript attestation for each variant, within either () or []. I have used () for the evidence taken from *TuT*, which I take to be reasonably precise. For the variant sets that are not covered there I had to revert to von Soden and the apparatus of N-A²⁷, supplementing from other sources where possible (Scrivener and Tischendorf)—the percentages offered, I have used [] for these, are extrapolations based on a comparison of these sources. I venture to predict, if complete collations ever become available, that for any non-Byzantine variants listed with 5 to 1% support (in my apparatus) the margin of error should not exceed ±1%; for non-Byzantine variants listed with 10 to 6% support the margin of error should hardly exceed ±3%; where there is some division among the Byzantine witnesses the margin of error should rarely exceed ±15%. However, I guarantee the witness of Family 35. Please see the last footnote for Matthew for further information.

Η Καινή Διαθήκη
The Greek New Testament According to Family 35,
Wilbur Pickering

Copyright © 2020 Wilbur N. Pickering

Language: Ελληνική (Greek, Ancient)

Dialect: Koine

Contributor: Dwayne Green, Robert A. Boyd

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2022-10-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 11 Nov 2022

cf64fb6f-e463-5ebb-820f-5a4a7bb37b73